

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(НИУ «БелГУ»)**

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

**Особенности формирования и функционирования терминосистемы
гражданской авиации (на материале английского и русского языков)**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

очно-заочной формы обучения,
группы 04001382
Джамалдиновой Галии Рустамовны

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры английской филологии
и межкультурной коммуникации
Дехнич О.В.

Рецензент:
кандидат филологических наук,
доцент,
Беседина Т. В.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ	7
1.1 Понятие 'термин' и 'терминосистема'.....	7
1.2 Авиационная терминология как объект изучения в лингвистике.....	14
1.3 Проблема перевода терминов в отечественном и зарубежном языкознании.....	18
Выводы по Главе I.....	29
ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	30
2.1 Тематические группы терминов сферы авиации. Этапы проведения исследования.....	30
2.2 Анализ словообразовательной структуры терминов авиации.....	39
2.3 Особенности перевода авиационных терминов с английского языка на русский.....	47
Выводы по Главе II.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	57
ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ	62

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию особенностей перевода авиационных терминов в английском языке. Эти термины отобраны из международных сборников аэронавигационной информации JEPPESEN (американская компания – одна из мировых лидеров на рынке обеспечения аэронавигационной информацией) и AIP (Aeronautical Information Publication – сборник аэронавигационной информации. Он используется пилотами, а также органами управления воздушным движением для обеспечения безопасного полета во всем мире). Сборники являются важнейшими источниками информации при планировании и организации полетов во всех авиапредприятиях. Одной из целей исследования языков является познание системных отношений в функционировании разных процессов и закономерностей, отдельных явлений в разных языках в целом и в каждом из них в отдельности. Установление системных отношений в лексике и их системное исследование ставит задачу установить лексико – семантический состав, анализировать внутренние функционально – семантические взаимоотношения и структурно-грамматические взаимосвязи.

Таким образом, терминология является одним из подобных объединений в системе лексики языка, проявляющая наиболее строгие системные отношения, как с точки зрения внутреннего формирования, так и в установлении внешних связей в общей системе языка. Именно термины, будучи своеобразными ключами, определяют информационное содержание специального текста, организуют, структурируют и кодифицируют специальную информацию. В настоящей выпускной квалификационной работе авиационная терминология обладает подобными языковыми свойствами в общей системе терминологии. Выбор авиационной

терминологии в качестве объекта исследования обусловлен важностью роли, которую авиация играет в экономике и заметным ростом числа терминов в сфере авиаперевозок. В связи с тем, что в сфере авиации задействованы механизмы сложной организации и высокие технологии, переводчик должен обладать не только профессиональными переводческими знаниями и навыками, а также быть специалистом в сфере авиационного строительства и инженерии. Переводчик, не владеющий специальными знаниями и профессиональной лексикой, не будет способен выполнить перевод, например, инструкции по эксплуатации какого – либо устройства. Здесь не допустимы какие – либо ошибки, так как, от этого зависит эффективность эксплуатации, а также жизни людей.

Авиационная терминология является совокупностью терминов определенной научной дисциплины, а также изучение ее как лексико-семантической системы в сравнительно – сопоставимом аспекте в русском и английском языках представляет большой интерес.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью изучения эквивалентности разноязычных лексем, и особенностью формирования различных слов, в частности терминов, принадлежащих авиационной отрасли. Поиск способов, которые позволяют переводить терминологию в авиационной сфере очень важен, так как в результате ошибок перевода специальных авиационных терминов в этой сфере могут возникнуть противоречия и неправильное понимание изложенных требований в аэронавигационных сборниках авиационных властей государств, соблюдение которых крайне необходимо при планировании и организации авиарейсов.

Объектом исследования является англоязычная авиационная терминология и способы ее перевода на русский язык.

Предмет исследования – особенности лексического состава авиационной терминологии в английском языке.

Целью данного исследования является выявление тематических групп терминов в сфере авиации английского языка, а также построения классификации переводческих трансформаций, при помощи которых осуществляется перевод англоязычных терминов авиации на русский язык.

Следующие задачи были поставлены для достижения цели:

1. Дать определение термину и переводу, исследовать его функцию в межъязыковой коммуникации.
2. Выявить тематические группы в сфере авиации
3. Выявить тематические группы терминов в сфере авиации

Англоязычная авиационная терминология в количестве 418 единиц были отобраны в качестве **материала исследования**. Данный материал собран из сборников AIP и JEPPESEN США, Нидерландов, ОАЭ и России. В данном исследовании используются **методы** контекстологического анализа, метод дефиниционного анализа и метод количественного анализа.

Теоретическую базу данного исследования составляют труды отечественных и зарубежных авторов в области терминоведения, лингвистики, авиационной лингвистики: Р.Ф. Пронина, А.А. Реформаторский, О.С. Ахманова, К.Я. Авербух, Л.С. Бархударов, Б.Ю. Городецкий, Я.А. Климовицкий, В.Н. Комиссаров, А.В. Крыжановская, Л.К. Латышев, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.Л. Пумпянский, Д.Э.Розенталь, А.В. Суперанская.

Практическая значимость данного исследования обусловлена дальнейшим углубленным изучением лексического состава авиационной терминологии в английском языке в связи с глобализацией, а также усилением коммуникации стран по вопросам в области авиации.

Терминологический аппарат различных научных областей расширяется с каждым годом, поэтому более точное понимание терминов позволит избежать трудностей при коммуникации и переводе соответствующей литературы, а также обеспечит их информативную качественность.

Структура выпускной квалификационной работы состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и списка использованных словарей.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ

1.1 Понятие термин и терминосистема

Понятие термина сформировалось в науке к началу XX века. Разные авторы определяли “термин” по – разному, поэтому существует несколько вариантов определения данного слова. Термин – это слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие которое относится к той или иной области техники, науки, искусства и т.д.

Слово “термин” имеет особую трактовку и разный объем содержания в рамках функционирования определенных наук. Так, лингвисты относят термины к заимствованным словам, т.к. такая лексема очевиднее выделяется на фоне лексического состава того или иного языка как нечто иное от слов, широко употребляемых в повседневной жизни. В социологии каждое специальное слово принимается как термин, а в области профессионально-технических знаний все слова считаются терминами.

В научной литературе до сих пор нельзя встретить определения понятия “термин”, формулировка которого была бы общепринятой. На данный момент насчитывается около трех тысяч определений данного понятия. Например, в работе Б.Н.Головина насчитывается семь определений данного термина (Головин,1970: 18). Лыкова считает, что “такое обилие разнообразных дефиниций термина объясняется, по-видимому, тем, что термин представляет собой объект ряда наук, каждая из которых выделяет в термине существенные с ее точки зрения черты” (Лыкова,2014: 28).

В.Д. Табанкова полагает, что еще “недостаточно разработаны теоретические основы терминоведения, не дифференцированы его основные понятия...” (Табанкова,1982:24).

А.А. Реформатский в конце 70 – х писал, что термины, являясь специальными словами, стремятся быть однозначными, быть точным выражением понятий и названием вещей (Реформатский,1959: 110). О.С. Ахманова уточняет данное определение, считая термином “слово или словосочетание (специального, научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов” (Ахманова, 1969: 474). Таким образом, в характеристику термина необходимо включать и его качества, а также основные свойства всех терминов.

Если говорить о языковых чертах терминов, то обычно к ним относят (Шелов,2015: 5):

- 1) связь термина с понятием и точность понятийной семантики термина;
- 2) однозначность термина или стремление к ней;
- 3) стилистическая нейтральность;
- 4) номинативность термина;
- 5) системность термина.

В ЛЭС перечислены аналогичные языковые особенности термина (ЛЭС: 508-509):

- 1) системность;
- 2) наличие дефиниции (для большинства);
- 3) тенденция к моносемичности в пределах данной науки;
- 4) отсутствие экспрессии;
- 5) стилистическая нейтральность.

Объединяет все вышеизложенное определение понятия “термин” Р.Ф. Прониной. Она предлагает рассматривать термин “не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом”, а рассматривать его как слово с определенным техническим значением, которое закреплено за ним. Тем не менее, данное слово может менять свое содержание “ в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено” (Пронина,1986: 7)

Говоря о свойствах термина, следует упомянуть, что, несомненно, сфера распространения и употребления терминов ограничена определенной отраслью знания. Таким образом, к одному из главных свойств термина можно отнести связь со специальным знанием, как говорилось выше.

Содержательная точность термина, а точнее четкость и ограниченность значения, являются также важным его свойством. Р.А. Будагов пишет, что для термина характерно строго определенное значение (Будагов,2003: 29).

Следует выделить следующие свойства и признаки термина:

- 1) наличие дефиниции
- 2) конвенциальность
- 3) номинативность
- 4) независимость от его контекста
- 5) принадлежность к определенной области знания.

Тем не менее, данные признаки термина до сих пор являются спорными, и единого мнения в их выделении нет. Поэтому критерий выделения терминов, как видим из вышеизложенного, сводится к перечню требований. В подтверждение этому можно привести список требований, приведенный в работе Т.Р. Кияка “Лингвистические аспекты терминоведения”:

- 1) термин должен удовлетворять правилам и нормам соответствующего языка;

2) термин должен быть систематичен;

3) для термина характерно свойство дефинитивности, то есть каждый термин сопоставляется с четким отдельным определением, ориентирующим на соответствующие понятия;

4) термину свойственна относительная независимость от контекста;

5) термин должен быть точным;

6) термин должен быть кратким (данное требование нередко вступает в противоречие с требованием точности, то есть полноты термина);

7) термин должен стремиться к однозначности, то есть если в общем языке (вне данной терминологии), слово может быть многозначным, то при функционировании в определенной терминологии оно становится однозначным (Кияк, 1989: 9).

Нечеткость термина присутствует во всех областях научного знания и имеет множество факторов, на это влияющих. К ним можно отнести неполноту любой дефиниции, так как в ней не может отражаться все в силу постоянно развития знаний и их обогащения. Таким образом, приблизительность значения термина характеризуется неисчерпаемостью материального мира, с разработкой единых терминов для разных наук, а также с ростом информационной емкости данных дефиниций.

Наконец, у термина существует фоновое свойство – структурность данной языковой единицы. Так изучение отдельно взятого термина может быть условным, так как сущность термина определяется его структурными (системными) свойствами.

Термины являются наиболее информативной частью лексики языка науки. С помощью терминов лексический состав языка отличается от лексики общелитературного языка в ряде направлений:

а) функционально – где у терминов имеется не только номинативная, но и дефинитивная функция,

б) семантически – развитие системы понятий, где каждая уникальна по своему содержанию,

в) по сфере распространения,

г) по средству и способу их создания – первичная функция терминов – являться средством исключительно профессионального общения.

Для терминов существуют грамматические, словообразовательные и другие языковые правила, созданные путем терминологизации слов общей лексики, заимствования из других языков или калькирования иноязычных терминов. При семантическом терминообразовании форма слова не меняется, лишь корректируется его функция и значение. Здесь выявляются схожие смысловые связи между фактами, явлениями и событиями. Подобное встречается и у литературных метафор и метонимий: хвост животного – хвост самолета, крыло птицы – крыло самолета. Широкоупотребимые специальные термины могут постепенно внедряться в повседневную жизнь и становиться элементами обиходного языка. По мере распространения они перестают восприниматься как термины и, получая широкое обращение, плотно врастают в лексику (Шаропов, 2008).

В различных областях знания, а также в разных языках способы образования терминов очень отличаются. В соответствии с классической классификацией виды терминообразования подразделяются на морфологический, синтаксический и семантический.

Морфологический способ терминообразования включает в себя следующие типы: суффиксальный, префиксальный, префиксальносуффиксальный, способ сложения, способ аббревиации (Шанский, 1994: 250-280).

В рамках синтаксического способа мы рассматриваем образование терминов-словосочетаний, образуемых соединением двух или более знаменательных слов; образование составных терминов из простых, уже существующих в данном подязыке, на основе подчинительной связи (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990: 505).

Различают двухкомпонентные, трехкомпонентные и многокомпонентные термины – словосочетания. Термин – словосочетание, в отличие от слова, имеет ряд особенностей, свойственных ему как составной номинации (Зильберман, 1988: 70-71).

Семантический способ терминотворчества предполагает терминологизацию общеупотребительных слов; семантические переносы значений. Терминологизация общеупотребительных слов (научное переосмысление общеизвестного лексического значения) происходит тремя основными способами:

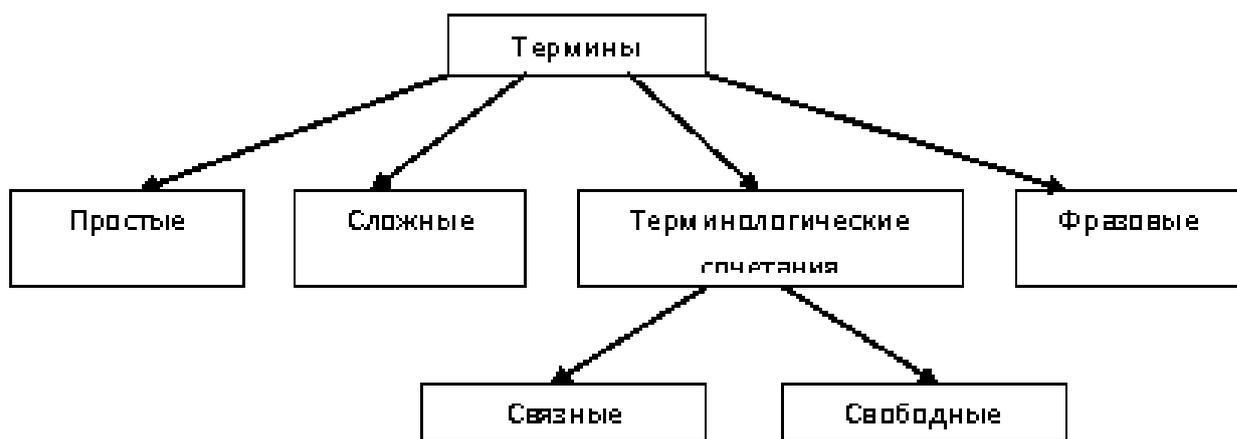
1) отказ от общепринятого значения (придание слову точного наименования приводит к омонимии в языке и появлению в словаре общеупотребительной лексики отдельной словарной статьи термина);

2) расширения значения общеупотребительного слова и использование его в качестве термина;

3) сужение значения общеупотребительного слова: а) сужение, приводящее к полной утрате связи с более широким значением; б) сужение, сохраняющее те или иные связи с предыдущим значением (Лейчик, 1993: 38).

В данной работе используется классификация терминообразования, предложенная Л.Б. Ткачевой (Ткачева, 1987: 83), которую можно представить следующим образом:

Схема 1. Структурная классификация терминов.



а) простые термины – однокомпонентные термины, образованные путем аффиксации или переосмысления общелитературного слова, или индивидуального терминотворчества из элементов классического языка, или заимствования из другой терминологической сферы;

б) сложные термины – сложные термины – двухкомпонентные термины, характеризующиеся целью оформленностью и образованием путем сложения или переосмысления общелитературного сложного слова, или заимствования из другой терминологической сферы, или индивидуального терминотворчества из элементов классического языка;

в) терминологические сочетания – многокомпонентные, раздельно оформленные семантические, целостные сочетания, образованные путем соединения двух, трех и более терминов;

г) фразовые – термины, в которых синтаксические отношения выражены с помощью союзов или предлогов (Ткачева, 1987: 83).

В качестве единого семантического комплекса рассматривается определяющий компонент, выраженный группой слов. Варианты состава определяющего термина могут быть следующими:

а) существительное + прилагательное,

б) прилагательное + прилагательное,

в) причастие + существительное,

г) существительное + существительное,

д) группы слов,

е) в качестве целого идиоматического словосочетания выступает определяющее слово (Пронина,1996: 20-21).

Заимствование термина – метод создания терминов, при котором осуществляется перенос лексических единиц из одного естественного языка в другой естественный язык. Существуют межсистемное и межъязыковое заимствование термина. Межъязыковое заимствование термина – это внесение термина одной терминосистемы в другую терминосистему (Лейчик,2000: 31-32).

1.2 Авиационная терминология как объект изучения в лингвистике

В современном языкознании среди главных вопросов по теории языкознания значимое место среди главных вопросов занимает проблема термина и терминологии. Одним из важнейших подходов современной теоретической терминологии является проблема операции по приданию строго фиксированного смысла терминам языка. Центральным вопросом теории терминологии является терминология. В настоящее время не выявили единого подхода к определению термина. Важной проблемой исследования терминологии является дефиниция (Реформатский,1959).

Термин – это слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие которое относится к той или иной области техники, науки, искусства

и т.д. По выражению А.А. Реформатского, терминологии и “термины, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения”, то есть в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер. (Реформатский, 1959). Так же А. А. Реформатский утверждает, что термины – это специальные однозначные слова, выражающие точные понятия.

По определению А.В. Крыжановской и А.Л. Симоненко, термины – это номинанты системы понятий (реалий) науки, техники, официального языка (Крыжановская, Симоненко, 1987: 73).

Термины кардинально отличаются от лексики общелитературного языка в ряде направлений, тем самым являясь высокоинформативной частью лексики языка. Первое из направлений – это семантика – где термины являются исключительными по своему содержанию, и дающие определение только определенным понятиям. Далее следует функциональность – где термины кроме номинативной функции имеют, также дефинитивную функцию. Сфера распространения – где термины выполняют свою непосредственную функцию, являются средством профессионального общения. Способы, средства и источники создания – где у терминов имеются свои специализированные ресурсы, не имеющие своего применения в других разделах общелитературного языка (Табанакова, 1982: 18).

Следует остановиться на характеристике некоторых признаков термина в современной терминологии для проведения анализа авиационной терминологии. Системность или систематичность как свойство термина является одним из важнейших признаков. С.Д. Лотте впервые выдвинул данный термин и всячески аргументировал в трудах. Каждый термин имеет определенное место (по соподчиненности с другими терминами) в рассматриваемой терминосистеме, которое зависит от места

соответствующего понятия во всей данной системе понятия (Лотте,1961: 14). Системность при этом воспринимается как в аспекте содержания (внутренней формы системности).

В работах большинства терминоведов этот признак является основным при определении термина (Герд,1981: 12; Реформатский,1968: 121; Сорокалетов,1995: 12; Суперанская,1976: 74).

Т.М. Пьянкова отмечает, что терминосистема – это внутренне организованная совокупность элементов – терминов, связанных устойчивыми отношениями. Данное определение является классическим во многих исследованиях по терминологии. Терминосистема состоит из определенной группы терминов, объединяющиеся по тем или иным логически определенным признакам. При этом система подразделяется на подсистемы, терминологические поля и микрополя. Признак понятийной соотнесенности термина предполагает его однозначность, которая воспринимается одним из основных признаков термина (Пумпянский,1977: 92; Ярцева,1973: 10). Однозначность как признак термина возникает в системе определенной области науки или в кругу какого-либо терминологического поля. Вне предела данной области термин становится многозначным (Лотте,1961: 75). Как мы можем заметить в исследовании авиационной терминологии достаточно широко распространена межпредметная полисемия, а также в пределах разных полей возникает полисемия терминов: *airframe* – 1. корпус; 2. планер; 3. авиационная конструкция. Н.В. Подольская, А.В. Суперанская и Н.В. Васильев отмечают, что термин – это любое слово, соотнесенное со строгой дефиницией: философ видит в термине сходство термина и его определения, дефиницию, социолог определяет термин как любое слово, соотносящееся со специальным значением, представители специальности, исследователь языка определяет термин как номинативную единицу именуемое понятие (Суперанская, Подольская, Васильев,1989: 11).

В настоящей выпускной квалификационной работе авиационный термин – это слово или словосочетание сопоставляется с соответствующим понятием авиационной отрасли науки, авиации.

Исследователями отмечено, что за пределами данной системы, термин теряет свои семантические свойства и превращается в обычное слово, а вышеуказанные признаки термина возникают только в терминологической системе. В связи с этим развиваются значения у некоторых терминологических сочетаний, например, термин воздушное судно, при детерминологизации, превращается в образное словосочетание, выражение, характерное для литературного языка. Термины могут быть заимствованы из других наук или различных сфер, или разделов одной и той же науки. В этом отношении особенно популярны термины интернациональные (Даниленко, 1967: 57).

Работы по исследованию англоязычной авиационной терминологии впервые возникли в сфере русской и английской лексикографии. Толковые, одноязычные, двуязычные словари, посвященные авиационной лексике и ее подразделам, начали появляться во второй половине 80-х годов XX в. В результате роста объема иностранных заимствований возросла и потребность в словарях. Т.к. многие заимствования были не понятны и требовали пояснения. Наплыв людей в новые области экономических отношений стал последствием. Значительное число людей начали предпринимательскую деятельность, и им требовались знания соответствующих понятий и реалий. Публикация словарей различных областей деятельности, начало лексикографической деятельности способствовали движению с современностью (Авербух, 2005: 62).

Работы по авиационной терминологии лингвистического направления стали появляться в конце 80-х годов. Рассмотреть структурные особенности лексического ряда авиационной терминологии можно в статье, вышедшей в

1996 году М.В. Воронцовой “Синтаксический способ образования терминов”. В данной статье описывается преобладание словосочетаний определение + определяемое. Необходимо отметить, что в сопоставительно-типологической области русскоязычная и англоязычная авиационная терминология недостаточно изучена в лингво – контрастивной области.

1.3 Проблема перевода терминов в отечественном и зарубежном языкознании

Перевод – это интерпретационный вид человеческой деятельности, при котором происходит преобразование исходного текста на одном языке в текст на другом языке, в котором сохраняется содержание и значение исходного текста. Данный текст может полноправно заменить текст оригинала. (Комиссаров,2000: 49).

Занимая, несомненно, важное место в жизни общества, перевод удостоивался внимания психологов, литературоведов, лингвистов и т.д. На различных стадиях развития человеческой мысли можно было наблюдать различные взгляды на суть и принципы перевода (Федоров,1983; Копанев, 1972).

Тем временем, непродолжительную историю имеют попытки создания научной дисциплины, целью которой будет являться описание и исследование этого сложного феномена.

При переводе с одного языка на другой наблюдается не просто замена одного языка другим, но также имеет место быть сопоставление различных культур, складов мышления, уровней развития, а также разных личностей, литератур, эпох, традиций. Перевод может выступать объектом изучения в рамках таких наук, как этнография и культурология.

Значительные трудности встречались на пути вовлечения перевода в область интересов языкознания. По мнению А.Р. Якобсона, практика переводческой межъязыковой коммуникации должна быть под наблюдением лингвистической науки (Якобсон,1978: 16). Разумеется, что данная лингвистика должна исследовать проблемы перевода, суть которых содержится в передаче содержания текста на одном языке средствами другого языка (Комиссаров,2000: 13).

Принято считать, что перевод не является лингвистической операцией, потому как в соответствии с широко распространенным мнением языковые факторы отходят на второй план в процессе перевода. Согласно словарю-справочнику лингвистических терминов Д.Э. Розенталя перевод – это воспроизведение содержания в устной или письменной форме средствами переводящего языка (Розенталь,1995: 275).

Существует множество подходов к определению термина перевод разными лингвистами. Например, А.В. Федоров являющийся автором “Основы общей теории перевода”, рассуждает о термине перевод, как о виде человеческой деятельности и к результату, к которому он приводит. Так, по его словам, перевод – это процесс, совершающийся на психологическом уровне, пересоздающий устное высказывание или письменный текст исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ) (Федоров,1983: 13).

Перевод играет очень большую роль. А также выступает в качестве средства межъязыковой коммуникации. Всегда имеется два текста, один из них является исходным, и создается вне зависимости от второго, а второй текст создается на основе первого текста с помощью операций межъязыковых трансформаций. Первый текст – текст подлинник, второй текст- текст перевода.

По мнению Л.С. Бархударова, в процессе перевода преобразование исходного текста в текст перевода значение содержания сохраняется в полной мере (Бархударов,1975: 27).

А.В. Федоров утверждал, что существуют два общих положения в переводческой деятельности. Таковыми являются:

1) цель перевода – максимально близко познакомить читателя или слушателя с текстом исходного языка (ИЯ),

2) перевод – верное и полное выражение одним языком, то, что уже было выражено ранее другим языком (Федоров,1983: 15).

В.Н. Комиссаров подчеркивает важность перевода как аспект межъязыковой коммуникации. Во – первых, потому, что люди говорят на многих языках и перевод в данном случае служит средством преодоления языковых барьеров. Во – вторых, переводчик очень часто сталкивается с различными трудностями, связанные при описании какой-либо ситуации (Комиссаров,1990: 20).

В соответствии с данным параграфом, слово перевод, рассматривая его в контексте человеческой деятельности, требует уточнения его как термина. Таким образом, можно сделать вывод, что лингвисты рассматривают качество перевода по – разному в контексте эквивалентности исходного языка и переводящего языка.

Функция перевода не зависит от потребителей, заказчиков или воли переводчика. Соответственно, переводчики должны следовать этому.

В свою очередь задачей ученых – переводоведов является – изучить и сформулировать перевод в различных его аспектах, а также дать оценку его общественного предназначения (Латышев,1988: 13).

Ниже перечислены практические требования в публикациях в области теории и практики перевода, которые относятся к тексту перевод, а также непосредственно к переводчику:

а) в устном переводе переводчик должен быть менее заметным для коммуникантов (Левый,1974: 116),

б) текст перевода должен максимально полно воспроизводить смысл исходного текста, а также сохранять его структуру (Гак, Львин,1970: 9; Федоров,1968: 151),

в) текст перевода должен быть таким, чтоб его можно было использовать как оригинал, и его можно было цитировать (Комиссаров,1980:31),

г) текст перевода должен восприниматься как текст оригинала, то есть при чтении у потребителя не должно возникать ощущения, что это “иностраный текст” (Найда,2010: 124-125),

д) в тексте перевода должны отсутствовать фразы с резкой национально-культурной окраской (Чуковский,1968: 119).

Когда Г. Йегер рассматривал перевод в контексте средства межъязыковой коммуникации, он выделял два типа языкового посредничества: неэквивалентное и эквивалентное. Различие данных видов заключается в коммуникативной ценности текста. При любом виде коммуникации можно выделить:

1) первичные тексты – к ним относятся источники текстов на исходном языке и оригиналы,

2) вторичные тексты – к ним относятся тексты на переводящем языке.

Перевод как средство межъязыковой коммуникации занимает важное место в построении образа государства. К тому же, текст перевода имеет

свой манипуляционный потенциал. Невзирая на то, что уже с давних времен, перевод является не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникацией, чрезвычайно мало изучены проблемы возможного влияния переводчика и его перевода на успешность межъязыковой коммуникации. Переводчик и его перевод имеют важное значение в процессе построения внешнеполитического образа государства. Очень важно изучить влияние переводчика и перевода на коммуникантов и результаты коммуникации. Вопросы межкультурной коммуникации с участием переводчика, в будущем должны быть теоретически осмыслены с точки зрения теории дискурса, лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения (Рябкова, 2015: 146).

Межъязыковая коммуникация, с участием переводчика, по большому счету это процесс, где коммуниканты используют один и тот же язык.

С точки зрения происхождения, значения, формы, функционирования и использования специальную лексику изучает такая наука, как терминоведение. В 1930 году, Дмитрий Лотте и Ойген Вюстер положили начало терминоведению. В данный момент несколько национальных школ занимаются разработкой теоретических вопросов в области терминоведения. К ним относятся российская, чешская, франко-канадская и австрийско-немецкая школы. У каждой школы имеется индивидуальный подход анализируя специальной лексики. Российская школа является лидером по значимости и масштабам исследований.

На сегодняшний день в области терминоведения существует ряд независимых исследовательских направлений. Это:

1) Теоретическое терминоведение – направление анализирует использование и развитие специальной лексики и прикладное терминоведение. В данном направлении рассматриваются и предлагаются практические рекомендации по созданию, использованию, описанию,

редактированию, а также способы устранения недостатков терминов и терминологий,

2) Общее терминоведение – в данном направлении рассматриваются общие особенности и процессы области специальной лексики,

3) Частное терминоведение (отраслевое) – тут рассматривается специальная лексика отдельных сфер знания в контексте определенных языков,

4) Типологическое терминоведение – направление исследует сравнительные качества терминологий для определения их отдельных и общих свойств,

5) Сопоставительное терминоведение – направление исследует сравнительные качества разных языков специальной лексики.

6) Семасиологическое терминоведение – направление исследует семантику специальных лексем и различные семантические явления, например, антонимия, полисемия, омонимия, синонимия и т.п.

7) Ономасиологическое терминоведение – занимается изучением специальных лексем и процессом определения подходящих форм наименований.

8) Историческое терминоведение – занимается изучением истории терминологий с целью выявить характер их возникновения и развития,

9) Функциональное терминоведение – направление изучает новые функции термина в разных ситуациях в сфере профессионального общения, и специфику использования их в компьютерных системах и речи (Рябкова, 2015: 146).

На данный момент появляется ряд новых направлений, исследующие место терминов в научном познании и мышлении. К ним относится гносеологическое (когнитивное) терминоведение.

Терминоведческая теория текста может рассматриваться как самостоятельный раздел терминоведения. Данная теория находится на стыке

частной теории текста и терминоведения. В ней изучаются вопросы типологии текстов, в которых содержатся термины, осуществляется терминологический и текстовый анализ текста и термина, история терминоведения, где изучается история возникновения и развития предмета, его структура и формирование терминологических школ.

Изучив и проанализировав разные области специальной лексики, было выявлено, что наравне с терминами есть и такие описанные лексические единицы, как профессиональные жаргонизмы, номены, профессионализмы, предтермины, прототермины, терминоиды и квазитермины. Но в сравнении с терминами данные лексемы имеют ряд отличительных признаков.

Термином может быть существительное или словосочетание, которое дает наименование общим понятиям. Номены – это наименования отдельных понятий, и определенной массовой продукции, исполнимые по одному и тому же шаблону, заданное количество раз. Разница между данными терминами в том, что термины называют общие понятия, а номены – единичные.

Предтермины – это определенные лексемы, которые используют для названия новых появившихся понятий, но не отвечают основным требованиям термина. К предтерминам можно отнести:

- 1) Сочинительное словосочетание;
- 2) Сочетание с причастным или деепричастным оборотом;
- 3) Описательный оборот – развернутое многословное словосочетание, точно описывающее сущность понятия.

Предтермины используются в случае, если сразу не удастся найти подходящее название для нового сформировавшегося понятия. Предтермины отличаются от терминов тем, что имеют неустойчивую форму, временный характер, отсутствие краткости, и нередко не имеют стилистической

нейтральности. Впоследствии, зачастую, предтермины вытесняются терминами. В некоторых случаях, предтермин не заменяется лексической единицей, которая по характеристикам более соответствует терминологическим требованиям, в этом случае предтермин становится квазитермином (Авербух, 2005: 3-8)

В случае с профессионализмами, достаточно сложно определить их статус. Так как некоторые специалисты отождествляют профессионализмы с терминами, определяют их к области ремесленной лексики, относят к специальной лексике неноминативного характера и ненормативной лексике.

Профессиональные жаргонизмы относят к одной из разновидностей профессионализмов. Жаргонизмы не имеют нормативный характер, и их условность ясно понимается говорящими.

Терминоид – хотя терминоиды и именуют понятия, все же они не имеют устойчивого характера и точности значения, так как они используются в качестве наименования формирующихся понятий, не имеющих однозначного понятия и четкой дефиниции.

Прототермины – лексемы, именующие специальные представления. Они появились и начали применяться еще до появления наук, поэтому они не называют возникающие понятия с появлением науки. Прототермины сохранились в бытовой и ремесленной лексике. Некоторые устойчиво закрепившиеся прототермины вошли в научную терминологию, некоторые используются в предметных областях, в виде общеупотребительной лексики. Поэтому множество основных терминов старых терминологий являлись прототерминами и используются для мотивации случайных признаков.

Терминология – это система, в которой естественным образом сложился комплекс терминов в определенной сфере науки или в части науки. Терминология является объектом систематизации, и при анализе которой

определяются все недостатки, и находится решение для их устранения, которые приводят к нормализации. Итогом данной работы становится терминосистема. Терминосистема – систематизированная или упорядоченная организация терминов, где отражаются установленные отношения между этими понятиями и терминами (Авербух, 2005: 3-8)

Систематизирование или упорядочение занимает центральное место в изучении и является наиболее значительным терминологическим исследованием. Данное исследование состоит из нескольких этапов. К ним относятся:

1) Выстраивание и систематизация схем и понятий определенной области науки по классификации и категориям, вследствие которых становятся очевидными существенные определения понятий. Сюда же относится создание или уточнение дефиниций на базе классификационных планов имеющих дефиниций.

2) Анализирование терминологии целью определения, которой является выявление недостатков. Первым этапом анализа является семантическое анализирование, при котором выявляются отклонения или несоответствия определений терминов от содержания понятий. Так же на данном этапе выявляются понятия, у которых отсутствуют терминологические названия. Далее следует этап этимологического анализирования. Тут удастся выделить самые эффективные методы и схемы образования терминов, выявить некорректно образованные термины и найти способы по их улучшению, или, в крайнем случае, их замены. Одним из видов анализирования терминологии является функциональное анализирование. С помощью него можно выявить характер функционирования применения терминов. Кроме того, следует обратить внимание на то, что при любом проводимом анализировании нужно учитывать тенденциозность развития и характер проявления терминологии. Обычно в данном случае применяют диахроническое анализирование.

3) Терминологическая нормализация. В области лингвистики термин норма означает систему правил, источником которой является речевая практика, и задачей которой является поэтапно систематизировать речевую деятельность. Из этого следует, что терминологическая нормализация – это выбор и утверждение наиболее точных и удобных вариантов и систем образования и преимущественно используемых терминов. Норма терминологии имеет базу общеязыковой нормы, но может быть от нее отлична. Таким образом, в некоторых терминологиях есть изменения в словообразовании и ударении, которые были установлены специалистами. Например, эпил`епсия – эпилепс`ия, рентгеногр`афия – рентгенограф`ия, прединфактный – предынфарктный. Диалектные слова и просторечные слова также находятся в применении (Найда,2010: 124-125).

Перед нормализацией стоит две задачи. Первая это унифицировать, т.е. систематизировать терминологическое содержание. И, вторая оптимизировать форму терминов. Унификация обеспечивает точное соответствие терминосистемы и системы понятий, т.е. на каждое отдельно взятое понятие должен приходиться единственный отдельный термин. К тому же, верно выстроенная терминосистема должна ясно выражать связи и научную систему понятий. Таким образом, главной целью оптимизации является поиск такой терминологической формы, которой будет удобно пользоваться, и в которую будут входить базовые признаки понятия.

4) Терминосистема как нормативный словарь, и ее кодификация. В данном случае терминосистема должна иметь две обязательные степени особенностей употребления. Первая, которая обычно применяется в области производства, заключается в том, что отклонение от установленного употребления точного термина являются неприемлемыми, тогда кодификация воплощается в терминологической стандартизации. При этом результатом становятся обязательные стандартные понятия и термины, которые применяются в разного рода документациях. Во второй степени

рассматриваются случаи, когда кодификация превращается в рекомендацию. Это происходит из-за того, что строгие нормы мешают творческой мысли развиваться, встречается в основном в области наук. Итогом данной рекомендации становится появление сборника рекомендуемых терминов.

В случае межъязыковой гармонизации происходит сравнение на базе общей структуры понятий двух и более языков. Где национальные понятия являются используемыми дополнениями. Гармонизация имеет задачу выявить точные соответствия между скорректированными формами и содержанием национальных терминов. В данном случае происходит взаимозаимствование терминов, благодаря которому обогащается язык. Нормативные переводные словари выступают в качестве результатов процесса гармонизации.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Таким образом, изучив теоретический материал главы I можно прийти к следующему заключению. Перевод – это сложный многосторонний вид человеческой деятельности. Определение перевода трактовалось разными учеными по – разному. В данной главе исследованы разные виды перевода, а также представлены его различные классификации. Классификация перевода делится по способу перевода и восприятия текста и по функциональным характеристикам перевода. Также в данной работе были изучены базовые особенности перевода в контексте его эквивалентности и адекватности. Можно сделать заключение, что текст перевода не является полным эквивалентом исходного текста, поэтому переводчик должен приложить максимальные усилия в ходе выполнения перевода, чтобы текст перевода был максимально приближен к тексту подлинника, как по смыслу, так и по его структуре. При использовании иной терминосистемы могут возникнуть сложности при передаче текста – подлинника на переводящий язык. Термин – это слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие которое относится к той или иной области техники, науки, искусства и т.д. Термин характеризуется системностью, стилистической нейтральностью, точностью, однозначностью, в нем нет экспрессивной выраженности и краткости. Чтобы достичь адекватности перевода текста, в данной работе были изучены разные виды трансформаций и классификации этих трансформаций. В настоящее время не существует единой системы классификаций, тем самым каждый лингвист придерживается своей личной классификации.

Глава II. ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

2.1 Тематические группы терминов сферы авиации.

Объектом данной выпускной квалификационной работы является отбор английских авиационных терминов, составленный путем изучения материалов авиационных книг JEPPESEN и AIP, объем которого составил 418 терминологических единиц. По моему мнению, в этих сборниках наиболее четко и ясно отражено нынешнее состояние и этапы развития авиационной области в сфере человеческой деятельности. Под термином авиация понимается система наименований, практика и теория полетов на воздушных судах, а также деятельность, связанная с данным термином.

Исследование данной выпускной квалификационной работы состоит из нескольких этапов. Первым этапом исследования является селекция английских авиационных терминов, которые используются в области авиации специалистами. Подготовив лингвистический анализ, на втором этапе были выявлены несколько принципов для семантического структурирования в макроструктуру, авиационных выбранных английских терминов. Семантико – лексическая и тематико – лексическая группы выступали в качестве данной макроструктуры. Определение английского термина было выяснено путем анализа смысловой структуры термина, а также при помощи контекста. Далее следует выяснить содержание и объем понятия. И проводится анализирование иностранным термином понятия, в определенном контексте. Следующим шагом будет подбор и определение похожего русского эквивалентного термина. Более того, следует ввести ограничения или же найти совершенно другой подходящий термин или

русский эквивалент, если это необходимо. Нужно добиться того, чтобы понятие на иностранном языке было переведено на переводимый язык абсолютно адекватно. В последний этап исследования входит поиск методов перевода авиационных английских терминов на русский язык.

В данной выпускной квалификационной работе были отобраны термины, слова и словосочетания, а также термины на английском языке, которые используются в базовых направлениях в сфере авиации. Данная подборка при переводе авиационных терминов с английского языка на русский обеспечивает удобство изучения исследования, а также его непосредственного проведения.

Aeronautical Information Publication – официальный опубликованный документ, содержащий информацию об аэронавигации, а также сводку правил планирований и осуществлений полетов в воздушном пространстве определенного государства иностранным воздушным судном. Эти правила разрабатываются (Civil Aviation Administration) Органом Гражданской Авиации в государстве.

Каждое представительство авиапредприятия обязательно должно иметь данный документ. От того какое количество международных аэропортов находится в государстве и от его территориальной площади зависит объем Aeronautical Information Publication. Aeronautical Information Publication, по общему стандарту, был разделен на структурированные части для того, чтобы им было удобно пользоваться. Термины, которые входят в состав определенных разделов сборника были рассмотрены в данной дипломной работе.

На базе отобранного языкового материала следует выделить некоторые тематико – лексические группы обобщающих англоязычных понятий в сфере авиации. Сюда относятся словосочетания и слова, входящие в группу понятий, объединенных общим признаком в области авиации.

1. Аэропорт – является одной из крупных тематических групп, в которую входят термины, имеющие разные понятия, обозначающие разные понятия, связанные с аэропортом, а также виды деятельности, связанные с этим термином.

Эта группа состоит из трех подгрупп:

1) В подгруппу типы аэропортов входят нижеследующие термины

Military airport – военный аэропорт,

Civil airport – гражданский аэропорт,

Alternate airdrome – запасной аэродром,

Landing area – посадочная площадка,

Base airport – аэропорт базирования,

Airport of destination – аэропорт назначения,

Airport of departure – аэропорт вылета,

Domestic airport – местный аэропорт – аэропорт, на территории которого нет таможенной службы, где выполняются внутренние рейсы,

Airport of entry – международный аэропорт (входной аэропорт), на территории которого есть таможенная служба,

Intermediate airport – аэропорт промежуточной посадки,

Slot – coordinated airport – аэропорт со сверх загрузкой, где промежуточное время между взлетами и посадками рейсов является минимальным,

Fire category of airport – пожарная категория аэропорта (Aeronautical Information Publication Russian Federation, 2016)

Термины, входящие в эту подгруппу это простые и сложные словосочетания в терминологии. Их также можно отнести к синтаксической структуре номинаций. Airport – аэропорт – слово, являющееся основой тематической группы. Функциональность, предназначение, объем выполняемых рейсов, и масштаб занимаемой территории являются факторами, по которым аэропорт можно отнести к какому – либо типу.

2) Службы аэропорта – в данную подгруппу входят термины, в основе своей содержащие слово служба – service. Есть общее терминологическое понятие, которое объединяет множество терминов – это ground handling service – наземное обслуживание. В данную подгруппу входят термины, относящиеся к видам деятельности обслуживания пассажиров и рейсов на территории аэропорта. К ним относятся таможенный отдел, отдел метеослужбы, аэронавигация и т.п.

Emergency service – аварийная служба,

Meteorological service – метеорологическая служба,

Commercial service – коммерческая служба,

Fire – fighting service – пожарная служба,

Catering service – служба по обеспечению бортовым питанием,

Aeronautical service – аэронавигационная служба,

Area control service – диспетчерское районное обслуживание,

Customs service – таможенная служба,

Fueling – заправка,

Arrival service – служба приема воздушного судна,

Departure service – служба отправки воздушного судна,

Towing – буксирование,

Health – санитарная служба,

Maintenance – техническое обслуживание,

Border control - пограничная служба,

Customs clearance – таможенная очистка,

Airport fees – аэропортовые сборы,

Slot – временной интервал пребывания воздушного судна на территории аэропорта между рейсами (*Aeronautical Information Publication Russian Federation, 2016*)

3) В подгруппу под названием “структурные части аэропорта” входят следующие термины

Security checkpoint – контрольно-пропускной пункт,

Check-in counter – стойка регистрации,

Waiting area – зал ожидания,

Baggage carousel – багажный транспортер,

Control tower – диспетчерская вышка,

Baggage claim area – зона получения багажа,

Metal detector – металлоискатель,

Runway – взлетная полоса,

Gate – выход на посадку,

Terminal – терминал,

Aircraft stand – место стоянки самолета (Aeronautical Information Publication Russian Federation, 2016)

Эти термины относятся к группе слов, определяющие составляющие территорию аэропорта и его здания.

2. Самолет – в эту группу входят слова, словосочетания и термины связанные и описывающие воздушное судно. В эту большую тематическую группу входят две подгруппы:

1) типы воздушных судов – подгруппа терминов, в которую входят общие и основные понятия о воздушных судах, описывается внешний вид и их функциональность.

Aircraft type – тип воздушного судна,

Handy aircraft – легкоуправляемый самолет,

Cargo aircraft – грузовой самолет,

Wide – body aircraft – широкофюзеляжное воздушное судно,

Jet airplane – реактивный самолет,

Narrow – body aircraft – узкофюзеляжное воздушное судно,

Vertical aircraft and landing aircraft – воздушное судно вертикального взлета и посадки,

Dirtyconfiguration – самолет с выпущенными шасси и закрылками (Aeronautical Information Publication Russian Federation, 2016)

2) элементы, составляющие воздушное судно и его характеристики – подгруппа терминов из сборников аэронавигации, где присутствуют словосочетания и слова описывающие части самолета, и дающие его характеристику.

Navigation system – навигационная система,

Flaps – закрылки,

Autopilot – автопилот,

Maximum take-off weight – максимальная взлетная масса,

Capacity – компоновка, вместимость,

On-board system – бортовая система,

Beacon – аварийный радиомаяк,

Cockpit – кабина пилота,

Noisiness – шумность,

Airworthiness – летная годность,

Flight recorder – бортовой самописец,

Landing gear – шасси,

Landing run – шасси,

Fuel system – топливная система (Aeronautical Information Publication Russian Federation, 2016)

3. Полет и рейс – крупная тематическая группа, в которую входят слова, словосочетания и термины, используемые при выполнении, организации и планировании полетов. Группу можно подразделить на три подгруппы.

1) Взлет и посадка – тут рассмотрены некоторые термины из сборников аэронавигации, которые описывают разные типы взлетов и посадок самолета. Нижеследующие термины имеют характеристики и описания процесса взлета и посадки воздушного судна, а также разные форс-мажорные обстоятельства.

Landing permission – разрешение на посадку,

Approach landing – заход на посадку,

Emergency landing – аварийная посадка,

Forced landing – принудительная посадка,

Safe landing – безопасная посадка,

Hard landing – жесткая посадка,

Landing charge – сбор за посадку,

Landing speed – посадочная скорость,

Landing forecast – прогноз на посадку,

Landing sequence – очередность посадки,

Take - off phase – этап взлета,

Take – off area – взлетная зона,

Rejected take off – прерванный взлет,

Take – off flight path – взлетная траектория (*Aeronautical Information Publication Russian Federation, 2016*)

2) Категории рейсов – в данной подгруппе рассматриваются существующие типы рейсов.

Schedule flight – регулярный рейс,

International flight – международный рейс,

Non – schedule flight – нерегулярный рейс, чартерный рейс,

Overflight – пролет,

Military charter flight – чартерный рейс, перевозящий военнослужащих,

Ferry flight – перегон,

Night flight – ночной рейс,

Flight status – литерность рейса,

Round trip – полет туда - обратно,

Test flight – тестовый полет,

Charter flight – чартерный рейс,

Training flight – тренировочный полет (Aeronautical Information Publication Russian Federation, 2016)

3) Маршрут – в данную подгруппу входят термины, дающие толкование о том, что такое воздушная трасса, и различные другие термины, связанные с данной группой.

Air traffic control – управление воздушным движением,

Airway – воздушная трасса,

Exit point – точка выхода,

Entry point – точка входа,

Level – эшелон,

Alternate route – запасный, альтернативный маршрут,

Air traffic – воздушное движение,

Advisory route – предлагаемый маршрут,

Cross – country flight – полет по маршруту,

Way point – точка на маршруте,

Airspace – воздушное пространство,

Route segment – участок маршрута,

Air service – воздушное сообщение

4) авиалиния или авиакомпания.

Aircraft operator – эксплуатант воздушного судна,

Foreign airlines – международные авиалинии,

Domestic airlines – внутренние авиалинии,

Small and medium airlines – средние и малые авиапредприятия
(*Aeronautical Information Publication Russian Federation, 2016*)

В самом начале данного исследования было выявлено, что термины – словосочетания преобладают в области авиации. Что очень свойственно терминологии в данной сфере. Таким образом, в данном разделе была рассмотрена тематико – лексическая структура авиационной английской терминологии, взятая из сборников JEPESSEN и AIP. Следует подчеркнуть строго соблюдаемую поэтапную структурность терминологии этой сферы науки. Это можно ясно проследить на структурной организации единиц исследуемой терминологии.

2.2 Анализ словообразовательной структуры терминов авиации

1) Аффиксальные способы терминообразования

Известно, что слова состоят из 1,2,3 и более лексем. Соответственно по первому критерию слова могут быть многолексемные и однолексемные. Лексема образуется прибавлением к ней суффиксов (аффиксальные морфемы) после корневой морфемы и префиксов пред корневой морфемой. Поэтому следующим критерием будет выступать позиция суффиксации или префиксации.

В любом языке производные слова состоят из: R – корневых морфем, которое несет основное значение слова, S – суффикс, который стоит за корневой морфемой, P – префиксальная морфема, предшествующая корневой морфеме.

По типологии аффиксальное словообразование в английском языке имеет как разные, так и схожие черты. Следующие виды лексем были выделены: а) суффиксальный вид, в котором структура выражена следующим образом R+s, префиксальный вид – p+R, суффиксально-префиксальный – p+R+s.

Суффиксальный вид лексем состоит из двух подвидов. Это зависит от того, какое количество суффиксов находятся в составе лексемы. Первый вид моносуффиксальный – в состав лексемы входит один словообразовательный суффикс. Второй вид бисуффиксальный – в состав лексемы входит два словообразовательных суффикса.

Префиксальный вид лексем также состоит из двух подвидов. И зависит от того, какое количество морфем находятся в составе лексемы. Первый вид монопрефиксальный – в состав лексемы входит один префикс. Второй вид бипрефиксальный – в состав лексемы входит две словообразовательные морфемы.

Суффиксально – префиксальный вид лексем состоит из нескольких моделей. Это зависит от того, какое количество суффиксов и префиксов находятся в составе лексемы. Первый вид – в состав лексемы входит 1 суффикс и 1 префикс. Второй вид двухпрефиксально – суффиксальный – в состав входит 2 префикса и 1 суффикс.

Примеры словообразований в английском языке:

Вид R+s

Для образования названия предметов в английском языке можно применять следующие модели:

- 1) *R + er glider, осн гл. glide*
- 2) *R + ing;*

Самыми продуктивными моделями лексем, у которых присутствует определение отвлеченных понятий являются:

- 1) *R + ing: icing основное существительное ice, landing основной глагол land,*
- 2) *R + ity: velocity,*
- 3) *R + ism: mechanism,*
- 4) *R + ness;*

Модели, выражающие эмоциональную окраску:

- 1) *R + aster,*
- 2) *R + ette,*
- 3) *R + let,*
- 4) *R + ling,*
- 5) *R + y (или ie)*

Самыми продуктивными моделями суффиксов, которые образуют прилагательные от существительных, считаются:

- 1) *R + able,*
- 2) *R + al,*
- 3) *R + ed: winged – крылатый,*
- 4) *R + less : pilotless – беспилотный,*
- 5) *R + full,*
- 6) *R + ish,*
- 7) *R + y.*

В английском языке был выведен единственный вид существительных с отвлеченным значением $R + er + ship$. Но примеров авиационных английских терминов, построенных на данной модели, не было найдено. Таким образом, можно утверждать, что данная модель является малопродуктивной.

Остальные модели данного подвида образуются с помощью суффикса –
ness,

- 1) $R + ly + ness$
- 2) $R + ish + ness$,
- 3) $R + full + ness$,
- 4) $R + less + ness$,
- 5) $R + ive + ness$.

Вид $p + R$

В данный однопрефиксальный вид входят разнообразные модели, что говорит о его высокопродуктивности в английском языке. К примеру:

Безаффиксальный авиационный английский термин – модель $re + R$: *refueling* – дозаправка, *aerial refueling* – дозаправка в воздухе. Но практически все данные модели являются малопродуктивными, кроме $un + R$, где образуются такие прилагательные, как *uncontrolled* – неуправляемый.

Вид $p+R+s$

В английском языке модели данного подвида малочисленны. К таким моделям относятся с префиксом $-un$: $un+R+ed$ – *unmanned* – беспилотный.

Вид $p2+p1+R+s$

Двухпрефиксально-суффиксальный подвид встречается в русском языке в виде единичных моделей прилагательных, образованные из $не+без+R+n+ый$: *небезошибочный*. Конструкция подобного рода в авиационной английской терминологии не встречается.

Анализ аффиксального образования английских авиационных терминов

Вид	Подвид	
Суффиксальный	R + s	Продуктивный
	R + s + s	Малопродуктивный
Префиксальный	p + R	Малопродуктивный
	p + p + R	Непродуктивный
Суффиксально- префиксальный	p + R + s	Малопродуктивный
	p + p + R + s	Непродуктивный

2) Безаффиксальный способ терминообразования

Конверсия – способ производства авиационных терминов в английском языке

Конверсия авиационной английской терминологии проявляет заметную активность. Процесс образования новой основы из производящей с помощью ее переосмысления без замены ее формы называется конверсией. При этом переосмыслении происходит также изменение нового слова, по той модели части речи, где возникла новая лексема, а также это сопровождается исполнением синтаксических функций. К самому сильному виду безаффиксального словообразования относится тип N>V, другими словами, когда от омонимичного существительного образуется глагол. Например: *land* – *to land* – *приземляться*, *bomb* – *to bomb* – *бомбить*, и т.п. Данный вид безаффиксального словообразования считается самым продуктивным и дает большее количество производных слов. Несмотря на то, что в английском языке безаффиксальный способ словообразования является высокопродуктивным способом терминообразования, а также с точки зрения типологии находится в соответствии с общей направленностью типологии

английского языка, данный вид словообразования не популярен и малопродуктивен в авиационной терминологии английского языка.

Словосложение – способ производства авиационных терминов в английском языке

Словосложение – процесс образования новой основы с помощью слияния двух существующих, при этом, не меняя формы. По результатам анализа к основным видам английских двухсловных терминов можно отнести следующие синтаксические структуры:

Самыми распространенными являются атрибутивные словосочетания в функции препозитивного определения, которого выступает существительное:
N+N – *high wing, arrestor hook, strobe light*

Атрибутивные словосочетания в функции препозитивного определения, которого выступает прилагательное A+N – *hydraulic fluid, aerodynamic chord*.

А также в функции препозитивного определения могут выступать причастия I и II: PI+PII+N – *landing gear*. Атрибутивно – препозитивный тип состоит из компонента, который представлен сложносоставным словом (зачастую прилагательным и существительным) CN/CA + N, где С – сложносоставность. В состав таких авиационных терминов, формально, входит 2 компонента, а наглядно -3, *air-to-ground missile, up-draught carburetor, air-break flap*.

Атрибутивно-препозитивные модели являются характерными для трехсловных авиационных английских терминов, например:

- N + N + N - *air condition unit*,

- A + N + N - *accessory drive gearbox, variable-geometry inlet duct*,

- A + A + N - *variable delivery pump*,

- N + A + N - *data terminal equipment*,
- A + CN + N - *selective delay-action fuse*,
- N + P-I + N - *check processing centre*,
- P-II + N + N - *locked nose gear*,
- A + CA + N - *deep high Mach region*,
- P-I + N + N - *heading selector unit*,
- CN + CN + N - *grounded-cathode grounded-grid amplifier*,
- A + N + Ger - / - CN + N + N- *narrow-angle picture tube*,
- N + P-II + N / - CA + A + N / - CA + N + N - / - N & N + N - / - A + P-II + N - /
- CA + CN + N / - P-II + CN + N / -P-II + P-I +N / - A + P-I + N / Adv + P-II + N -
- automatically opened skylights*,
- A + N & N / - P-II + A + N / - CN + P-I + N - *cross-wire welding machine*,
- N + pr + N +N - *degree of current rectification* (*Лингвистический энциклопедический словарь, 1990*)

Многие английские терминологические единицы, состоящие из четырех и более компонентов можно сегментировать, но это не будет решением в пользу отсутствия терминов, состоящих из нескольких слов в английском языке, так как они объединены в одно понятие.

3) Аббревиатурное образование авиационных терминов

Несмотря на то, что в последнее время все больше и больше появляется многокомпонентных терминов, эти термины все же функционируют в компактной форме, что является результатом появления несколькихсловных терминов и разных аббревиатур. Существительные, которые состоят из урезанных отрезков слов, а также состоящих в синонимичном

словосочетании, опорный компонент которого может выступать в качестве неурезанного или целого слова называются аббревиатурами. Несколько структурных типов были выделены в авиационной терминологии:

1) Аббревиатуры инициального типа с двумя подтипами:

а) LORAN – a long range radio based navigation aid, ГАК – гидроакустический комплекс, данные образования составлены из первых звуков слов,

б) ADF – Automatic direction finding, ВПП – взлетно-посадочная полоса, КДП – контрольно-диспетчерский пункт, РД – рулежная дорожка, данные образования составлены из названий первых букв слов.

2) Аббревиатуры из сочетания первых частей слов – слоговые: КОМЭСК – командир эскадрильи (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990)

Такой словообразовательный способ, как аббревиация получило свое распространение немного позже других словообразовательных способов. Все виды аббревиации высокопродуктивны и часто используются при появлении новых наименований. В авиатерминологии русского и английского языка наблюдаются схожие методы аббревиатурного образования. Данные совпадения не относятся к заимствованиям, а скорее относятся к схожей тематике, например: аббревиатура APU – auxiliary power unit, имеет русский эквивалент – ВСУ – вспомогательная силовая установка.

ЕСМ – electronic counter measures, СПС – самолетная помеховая станция,

FAI – Federation aeronautique internationale, ФАИ – международная авиационная федерация,

4) Использование заимствований в авиатерминологии

К заимствованным словам относятся слова, взятые из других языков. Несмотря на то, что Россия всегда являлась лидером по авиастроению, все же

все заимствованные термины в русский язык пришли в одностороннем порядке из английского языка. Это объясняется экстралингвистическими факторами.

Основоположники российской авиационной индустрии обучались за границей, в основном в Англии и Франции. Где и делались закупки образцов техники. Это и объясняет наличие большого количества терминов, таких как стрингер, пропеллер, блистер и т.п.

К тому же авиационная терминология интернациональна. Очень много терминов из французского, английского, русского и немецкого языков в авиационной терминологии являются кальками. Поэтому определение языка несколько затруднено. Считается, что латинский и греческий языки являются источниками возникновения многих слов в терминосистемах. По мере развития терминологии, при появлении новых терминов, прослеживается тенденция опоры на иноязычные основы. Например, термин “Аппарат” пришел в русский язык из латинского “apparatus”. Слово “Аэродром” могло прийти как из греческого “aer” – воздух “dromos” – место для бега/aerodrome.

Нужно подчеркнуть, что это не просто переход слова из одного языка в другой, а приспособление к графической, морфологической системам, а также трансформация в фонетическом строю.

2.3 Особенности перевода авиационных терминов с английского языка на русский

Для того чтобы отобрать самые подходящие способы и методы перевода английских авиационных терминов, следует описать их систему.

Следовательно, все авиационные английские термины согласно их формальной системы были разбиты на группы:

- 1) Составные термины – *airway, overflight, refueling, runway,*
- 2) Однословные термины – *charter, level, towing,*
- 3) Терминологические словосочетания, которые состоят из существительных – *border control, noise certificate, visual range, schedule flight,*
- 4) Терминологические словосочетания, которые состоят из существительное+прилагательное – *alternate route, test flight, international flight,*
- 5) Терминологические словосочетания, которые состоят из существительное+причастие – *assigned flight plan, landing permit, paved runway,*
- 6) Терминологические словосочетания, которые состоят из 2 или 3 компонентов – существительное+причастие/прилагательное+существительное – *air traffic control, take off safety speed, civil aviation authorities,*
- 7) Терминологические словосочетания, где главное слово предшествует предлогу, а последующие за ним слова выступают в роли определения – *state of landing, actual time of arrival, certificate of airworthiness, estimate time of departure.*

Кроме того, с помощью анализирования методов перевода отдельных групп английских терминов, были найдены закономерности перевода.

В первой группе под названием “аэропорт”, закономерности перевода можно проследить в рамках следующих подгрупп:

- 1) С помощью частичного транскрибирования и калькирования переводятся термины, состоящие в подгруппе “типы аэропортов” – *airport of*

destination – аэропорт назначения, international airport – международный аэропорт, civil airport – гражданский аэропорт.

2) Так же с помощью калькирования переводятся термины, входящие в подгруппу “аэропортовые службы” – *customs service – таможенная служба, meteorological service – метеорологическая служба, fire-fighting service – пожарная служба, и с помощью описательного перевода – departure service – выпуск воздушного судна, slot – временной интервал пребывания воздушного судна на территории аэропорта между рейсами.*

3) С помощью калькирования и описательного перевода описываются термины подгруппы “составные части аэропорта” – *control tower – диспетчерская вышка, security checkpoint – контрольно-пропускной пункт, paved runway – взлетно-посадочная полоса с искусственным покрытием, air side – контролируемая зона аэропорта, aircraft stand – место стоянки воздушного судна.*

Тут, трудностью при переводе терминов может послужить лишь тот перевод, где требуется применить описательный перевод.

Во второй группе под названием “самолет”, закономерности перевода можно проследить в рамках следующих подгрупп:

1) С помощью частичного транскрибирования и калькирования переводятся термины подгруппы “типы воздушных судов” – *jet airplane – реактивный самолет, cargo aircraft – грузовой самолет. Кроме того, с помощью перестановки и добавления был выполнен перевод некоторых терминов- type of aircraft – тип воздушного судна, wide-body aircraft – широкофюзеляжное воздушное судно, vertical take-off and landing aircraft – воздушное судно вертикального взлета и посадки.*

2) С помощью калькирования переводятся термины подгруппы “составляющие элементы и характеристики воздушного судна”, но тут перевод может быть осуществлен и другими способами. К примеру:

калькирование – *noisiness* – шумность, перестановка- *lift-off speed* – скорость отрыва, транслитерация – *autopilot*, конкретизация – *landing gear* – шасси.

В третьей группе под названием “полеты и рейсы”, закономерности перевода можно проследить в рамках следующих подгрупп:

1) С помощью перестановки и калькирования переводятся термины подгруппы “посадка и взлет” – *landing sequence* – очередность посадки, *emergency landing* – аварийная посадка,

2) С помощью конкретизации и добавления переводятся термины подгруппы “категории рейсов” , в данном случае можно столкнуться с некоторыми сложностями – *round trip/return* – полет туда-обратно, *ferry flight* – перегон воздушного судна,

3) Термины подгруппы “маршруты” переводятся при помощи таких приемов перевода, как перестановка – *air traffic control* – управление воздушным движением, генерализация и конкретизация – *route licence* – лицензия на эксплуатацию маршрута, *cross-country flight* – полет по маршруту, *block to block time* – полное полетное время, калькирование – *alternate route* – запасный маршрут.

В четвертой наименьшей группе под названием “авиакомпания” не имеющей подгрупп при переводе терминов в основном используется калькирование – *domestic airlines* – местные авиалинии.

Отсюда можно сделать вывод, что самыми частотными терминами являются терминологические словосочетания типа прилагательное + существительное, а также терминологические словосочетания, которые состоят из однословных терминов и существительных.

Таким образом, определив систему специальных английских авиационных терминов, можно определить самые частые способы перевода данных терминов:

1) Перевод составных и однословных терминов, при этом используются следующие способы: транслитерация (транскрипция), калькирование, конкретизация,

2) Перевод терминологических словосочетаний: конкретизация (генерализация), перестановка, калькирование.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

В качестве концептуальной системы в данной выпускной квалификационной работе была взята английская авиационная терминология, где были сформированы разные направления, которые занимают важное место в установлении основной терминологии этой сферы знания.

С самого начала перед нами стояла цель исследовать характеристики и авиационную терминологию в английском языке из сборников аэронавигации JEPPESEN и AIP. Была поставлена задача выделить основные трудности перевода, выявить пути решения, а также подвергнуть сравнению и установить несоответствия авиационной терминологии в английском и русском языках.

Основываясь на результатах исследования, можно прийти к выводу, что в основном в области авиации термины выступают в качестве многокомпонентных терминов или же терминов – словосочетаний.

Итак, нижеследующие способы перевода использовались при переводе текста с авиационной терминологией:

- калькирование (45%);
- способ транслитерации/транскрипции (6%);
- перестановка (18%);
- способ трансформации генерализации (7%);
- способ трансформации конкретизации (13%);
- описательный перевод (4%)

Сделав анализ методов перевода английских терминов из сборников аэронавигации JEPPESEN и AIP, можно сделать вывод, что способы конкретизации и трансформации, перестановка, а также калькирование являются самыми распространенными методами перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В каждой предметной сфере, каждой профессиональной области существует проблема языка как средства научного познания, языка, который адаптирован для адекватного отражения и который логически передает систематизированное представление о специальных знаниях.

По причине того, что при исследовании терминологии терминологических работах, авторы проводят лишь анализ дефиниций слов, и не акцентируют внимание на терминологическое функционирование в речи, в данном исследовании использовались нормативные словари и специальные документы по авиационной терминологии.

Изучение специфики нормативных документов в области авиации проводилось на базе комплексного многоступенчатого анализа, а также изучение терминологической авиационной системы в тесной взаимосвязи со становлением и развитием авиации как системы науки и техники.

В работе были проанализированы теоретические предпосылки изучения терминов в общем и авиационной терминологии в английском языке. Под термином понимается слово или подчиненное словосочетание, которое имеет определенное значение, которое формирует и выражает профессиональное понятие и применяется в процессе изучения и освоения научных и профессиональных объектов.

К авиационным терминам относятся термины, которые обозначают производственную деятельность и связанные с воздушным транспортом и перевозками. В данной работе область авиации была подразделена на 4 большие тематические группы. Это самолет, авиакомпании, аэропорт, полеты и рейсы, а также 8 тематических подгрупп.

Из отобранных терминов, 33% приходится на подгруппу “аэропорт”, включающая составные части аэропорта, типы аэропортов и наземное обслуживание.

17% отобранных терминов приходится на группу “самолет”, состоящую из двух тематических подгрупп – это типы воздушных судов и характеристики и составляющие элементы воздушного судна.

30% отобранных терминов приходится на группу “полеты и рейсы”, в нее входят подгруппы типы рейсов, посадки и взлеты, маршруты.

Всего лишь 3% отобранных терминов приходится на тематическую группу “авиакомпания”, которая не содержит в себе подгрупп.

В количественном отношении преобладают группы «аэропорты» (33%) и «рейсы (полеты)» (30%).

Специфика перевода заключается в том, что использовались такие методы перевода, как генерализация/трансформация, калькирование, транслитерация/транскрипция, описание, добавление и перестановка.

Главная ошибка при переводе авиационных терминов будет заключаться в поиске буквального перевода иностранного термина. Данный способ является не правильным так, как стирается специфика реалий иностранной действительности, а также можно столкнуться с такой ошибкой, как неверное выражение понятия термина, имеющего характерное значение в рамках иноязычной действительности, тем самым оно может не соответствовать русским реалиям.

Так же при переводе следует обращать внимание на действительное обозначение термина в конкретном контексте. Чтобы добиться корректного перевода, нужно владеть не только языком, а также знать реалии русской и иностранной действительности.

Итак, в данной выпускной квалификационной работе, были рассмотрены особенности авиационных терминов в нормативных документах, и можно прийти к выводу, что при анализе формирования терминологических особенностей авиационных текстов, следует ориентироваться на общую характеристику текста нормативных документов уделяя терминологической системе авиации в особенности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух, К.Я. Общая теория термина: комплексно — вариологический подход: автореф. дис. / К.Я. Авербух. — д-ра.филол.наук. — М.: Иваново, 2005. — 38 с.
2. Архипов, И.К. Семантика производного слова английского языка : учебное пособие / И.К. Архипов. — М.: Просвещение, 1994. — 128 с.
3. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов: советская энциклопедия / О.С. Ахманова. — 2-е изд., — М.: Едиториал УРСС, 1969. — 608 с.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод : уч. пособ. / Л.С.Бархударов. — М.: изд.международные отношения, 1975. — 190 с.
5. Будагов, Р.А. Введение в науку о языке : уч. пособ. / Р.А.Будагов. — М.: — Добросвет, 2003. — 544 с.
6. Гак, В.Г. Курс перевода : книга / В.Г. Гак, Ю.И. Львин. — М.: Изд-во ИМО, 1970. — 400 с.
7. Герд, А.С. Еще раз о значении термина. Лингвистические аспекты терминологии: пособие / А.С. Герд. — М.: Воронеж: Издательство Воронеж. университета, 1981. — 79 с.
8. Головин, Б.Н. Язык и статистика: книга / Б.Н.Головин. — М.: Просвещение, 1970. — 190 с.
9. Городецкий, Б. Ю. К проблеме семантической типологии : пособие / Б.Ю.Городецкий. — М.: Изд – во МГУ, 1969. — 226 с.
10. Грабовский, Н.К. Теория перевода : учебник / Н.К.Грабовский. — М.: Моск. ун – та, 2004. — 544 с.
11. Даниленко, В.П. Как создаются термины. Русская речь : дисс. / В.П.Даниленко. — М.: Моск ун-т, 1967. — 46 с.

12. Егер, Г. Перевод и лингвистическая теория перевода : учебник / Г. Егер. — М.: моск. ун-т, 1975. — 214 с.
13. Зильберман, Л.И. Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы : книга / Л.И. Зильберман. — М.: Наука, 1988. — 161 с.
14. Кияк, Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения : уч.пособ / Т.Р. Кияк. — М.: УМК ВО, 1989 — 104 с.
15. Климовицкий, Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники. Современные проблемы терминологии в науке и технике : дисс. / Я.А. Климовицкий. — М.: Наука, 1969. — 32 с.
16. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин – тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 2000. — 253 с.
17. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе : очерк лингв. учения о переводе / В.Н. Комиссаров. — М.: Международные отношения, 1973. — 215 с.
18. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода : уч. пособие / В.Н. Комиссаров. — М.: Международные отношения, 1980. — 167 с.
19. Копанев, П. И. Вопросы истории и теории художественного перевода : уч. пособие / П.И. Копанев. — М.: Минск, 1972. — 296 с.
20. Крыжановская, А. В. Актуальные проблемы упорядочения научно-технической терминологии : уч.пособие / А.В. Нехаев, Л.А. Симоненко. — М.: Киев: Наук, думка, 1987. — 160 с.
21. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания : книга / Л.К. Латышев. — М.: Просвещение, 1988 — 160 с.
22. Левый, И. Искусство перевода : книга / И. Левый. — М.: Прогресс, 1974. — 394 с.
23. Лейчик, В. М. Новое в советской науке о терминах (Обзор тематических сборников ИР Я АН СССР). Вопр. Языкознания : уч. / В.М. Лейчик. — М.: изд. №6, 1993. — 127 с.

24. Лейчик, В.М. Предмет, метод и структура терминоведения : книга / В.М. Лейчик. — М: наука, 2000. — 256 с.
25. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии : книга / Д.С. Лотте. — М.: изд. академии наук, 1961. — 160 с.
26. Лыкова, Н.Н. Генезис языка права, начальный этап : дисс. / Н.Н. Лыкова. — М.: Екатеринбург, 2014 — 411 с.
27. Найда, Ю.А. К науке переводить. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : книга / Ю.А. Найда. — 2010. — 115 с.
28. Попова, Д.З. Полевые структуры в системе языка : книга / Д.З. Попова. — науч. ред. З. — М.: Воронеж, изд. Воронежского ун-та, 1989. — 196 с.
29. Пронина, Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы : пособие / Р.Ф. Пронина. — М.: Высшая школа, 1996. — 200 с.
30. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык : книга / А.Л. Пумпянский. — 2 – е изд., доп. — М.: Наука, 1977. — 343 с.
31. Пьянкова, Т.М. Некоторые системные расхождения между русским и английскими терминами и их отражение в переводе : Автореф. дисс. канд. филол. наук. / Т.М. Пьянкова. — М.: Изд-во МГПИИЯ, 1974. — 30 с.
32. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология : уч. пособие / А.А. Реформатский. — М.: Издательство Академия наук СССР, 1959. — 14 с.
33. Розенталь, Д.Э. Словарь — справочник лингвистических терминов : словарь – справочник / Д.Э. Розенталь. — М.: Просвещение, 1995. — 400 с.
34. Рябкова, И. П. Межкультурная коммуникация в сфере политики и вопросы перевода : научн. ст. / И.П. Рябкова. — М.: Ижевск, 2015. — 146 с.
35. Сороколетов, Ф.П. Общая и учебная лексикография : учебное пособие / Ф.П. Сороколетов. — М.: ЛГУ, 1985. — 67 с.

36. Суперанская, А.В. Терминология и номенклатура. Проблематика определения терминов в словарях разных типов : статья / А.В. Суперанская. — М.: Наука, 1976. — 83 с.
37. Табанаква, В.Д. Семантизация термина в одноязычных терминологических словарях : Канд. диссертация. / В.Д. Табанкова. — М.: ЛГУ, 1982. — 166 с.
38. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии : монография / Л.Б. Ткачева. — М.: Омск : Омский ун-т, 1987. — 200 с.
39. Суперанская, А. В. Общая терминология. Вопросы теории : книга / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. — Наука, 1989. — 246 с.
40. Тури, Г. В поисках теории перевода : уч. пособ / Г.В. Тури. — 2010. — 124 с.
41. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода : учебник / А.В. Федоров. — М.: Москва изд.дом “Филология три”, 2002. — 151 с.
42. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Учебное пособие / А.В. Федоров. — М.: Высшая школа, 1983. — 303 с.
43. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура : уч. пособ. / Л.А. Черняховская. — М.: Международные отношения, 1976. — 264 с.
44. Чуковский, К.И. Высокое искусство : книга / К.И. Чуковский. — М.: Терра – Книжный клуб, 2001.
45. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка : уч. пособ. / Н.М. Шанский. — М.: Просвещение, 1994. — 153 с.
46. Шаропов, Н.А. Пути развития лексики современного литературного языка : дисс / Н.А. Шаропов. — М.: Душанбе: Дониш, 2014. — 133 с.
47. Швейкер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты : уч. пособие / А.Д. Швейкер. — М.: Наука, 2008. — 215 с.

48. Шелов, С.Д. Структурная и прикладная лингвистика : межвуз. сборник / С.Д. Шелов. — М.: изд-во С.-Петербур. ун-та, 2015. — 304 с.

49. Якобсон, Р.О. О лингвистических аспектах перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : статья / Р.О. Якобсон. — М.: 1978. — 24с.

50. Ярцева, В.Н. Сопоставительно — типологическое исследование в области синтаксиса. Исследование по языку и литературе : дисс. / В.Н. Ярцева. — М.: Наука, 1993. — 42 с.

51. Лингвистический энциклопедический словарь : словарь / М.: Советская энциклопедия, 1990. — 683 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Aeronautical information publication Russian Federation. Federal air transport agency [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.aviadocs.net/>
2. Aeronautical information publication United States of America. Department of transportation federal aviation administration [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.caiga.ru/sborniks.php 2016.